

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de:

653

LEVANTE

VALENCIA

Fecha: 20 1.1.1989

fin de semana

LETRA MAYOR

Una traducción genial

R. VENTURA MELÍA

«Persuasión». Jane Austen. Edhasa.
Barcelona 1988.

En el siglo XIX inglés tenemos algunas de las más grandes escritoras que han existido en Europa. George Elliot, Emily Bronte, Charlotte Bronté, Mary Shelley y Jane Austen que se les adelantó. Ha sido la escritora preferida de Virginia Woolf. Entre nosotros se la ha tenido por escritora para féminas. Craso error.

Esta novela, la última que publicó, demuestra que dominaba el arte narrativo. Materia y forma, técnica y argumento se adecían perfectamente. Todo cuanto se insinuaba sobre sus dificultades —por

enfermedad— parece baladí. Consiguió una obra maestra. Y Jordi Arbonés ha hecho una traducción genial. Es un placer leerle.

No nos movemos de su ambiente, la «gentry» rural. Si acaso les da un ligero toque de clase, hay aquí un «baronet», hay almirantes, y ricos en general. Los pobres no lo son tanto o no lo son siempre. Lejos de Dickens (que será victoriano). ¡Cómo se lo conocen! Todas sus miserias y limitaciones. Traza un aguafuerte si se quiere elegante. Esta obra como «Emma» o «Orgullo y prejuicio» le sale bordada.

Y podía haber naufragado cien veces. Hay tantos personajes, hay tantos roces,

tantas expectativas defraudadas, el juego de sorpresas rozá lo fantástico casi, pero todo vuelve a su cauce, todo es lo esperable. La sociedad inglesa de 1814 era un «status quo».

Su forma de mover a los personajes, su diálogo —de mano maestra, de alguien que conocía bien el teatro— su descripción del campo y la ciudad y la costa (dangas de ir). Ella domina su arte y se erige en novelista de raza. Una de las más grandes y personales. Su mundo era reducido; sus esquemas parecen poco novedosos, pero qué partido sacaba. Gran narradora y gran escritora logra que el lector tenga un placer asegurado.

Ficció	Lloc setmana anterior	Setmanes de presència
1 Amors iguals David Leavitt Columna	1	5
2 Minimalis Miquel Obiols Aliorna	5	1
3 Obertura catalana Miquel Martí i Pol Empúries		
4 Persuasió Jane Austen Edhasa		

AVUI
1.1.89

LIBROS

JANE AUSTEN

Persuasión

classics & moderns

